

中西方价值观差异及跨文化交际方式探析

白新芳 李根芹

(江阴职业技术学院 江苏 江阴 214405)

【摘要】随着全球一体化的经济发展趋势加快,当前世界各国之间的跨文化交流开始变得日益频繁起来。在这一过程中良好的交际互动不仅能够实现文化共享,同时也有利于建立国与国之间的深厚情感,进而为人类共同发展创造良好基础。但由于中西方文化差异的存在,导致各国人民在价值观念上存在着一定不同,如此不仅为跨文化交流带来一定障碍,同时也时常会造成各种误解,严重违背了各国文化交流的初衷。本文立足价值观视角,围绕其对跨文化交流产生的影响进行了分析。随后通过对中西方文化进行对比,讨论了价值观差异形成的原因,以及在交流中如何有效避免这一问题,希望能够起到一定的参考作用。

【关键词】跨文化交际;中西方价值观;差异对比

引言

价值观是蕴含在文化深层的隐性思想元素,对于人们的生活习俗、言行举止、信仰体系以及思维习惯都有着深远影响。具体而言,可以将之理解为人们共同遵守、共同创造的一种思想观念,是特定社会文化背景下的产物,正因为不同民族、不同时期、不同地域之间的价值观念不同,才造就了如今多元文化的世界格局。多样价值观虽然能够促进成各国文化的多样性,却也同样会导致人们在跨文化交流中由于对事物的看法不同,造成语言信息的缺失、误解甚至争议。为此人们需要深入对比本民族文化与其他民族文化之间的差异性,进而准确把握其中价值观念的不同,以确保能够在对话脚力中增强文化理解与认知能力。

一、价值观差异对中西方跨文化交流产生的影响

(一) 基于差异视角

“文化误读”是价值观差异视角下经常会产生的一种交流障碍,由于各国之间的文化历史不同,导致人们对同一事物的观感上往往产生差异认知,由此导致不同语言在信息转换的过程中经常会出现误读与歧义的情况,进而造成语言无法准确还原人们所要表达的观点。因此在进行跨文化交流的过程中,如果对话者不能够从价值观念的角度去看待语言承载的信息,便极易导致文化误读现象的发生^[1]。

如比较具有代表性的“龙——dragon”,在中西方神话传说中都有着非常经典的“龙”的形象,而

差异在于中国传统文化中认为“龙”是尊贵、祥瑞的象征,因此在对话交流中经常会有“望子成龙”“龙马精神”等象征着期许寄托的词汇。而在西方国家中,“dragon”却被一致认为是邪恶、凶残以及残暴的象征,几乎与所有美好的寓意都不发生关系。因此一旦在跨文化交流中使用“I hope your child will become a dragon”来表达祝福,难免便会使人产生一种受到冒犯的感觉。

(二) 基于认同视角

“认同”是建立其信任、尊重、理解以及互通的重要前提,在对话交流过程中人们不仅要坚守本土文化观念做到平等对话,更要秉持包容、吸收、学习的态度去思考语言中传递的思想以及内涵,如此才能够实现两种不同价值观念的融合,进而确保语义信息的完整转换。

例如比较知名的案例国际著名品牌Dior(DC)旗下的“Poison(毒药)”香水系列,1994年该系列推出新品“Tendre Poison”意为“温和毒药”,本意是想向消费者传达女性独立自主、奔放但又不乏浪漫柔情的理念,并以此来迎合当时西方国家崇尚自由的社会价值观念。但该产品在进入我国市场后,却出人意料的受到冷遇,原因在于代理商在对产品名称进行翻译时,直接根据香水特点以及英文名称将其翻译为“绿毒”。虽然本质上并没有扭曲事实,但是代理商却忽略了在当时年代我国女性消费者普遍还是含蓄、内敛的思想观念,将产品名称翻译为“绿毒”不仅无法帮助人们感知其原本的

基金项目:江苏省教育厅2021年度高校哲学社会科学研究基金项目一般课题:跨文化视角下中西方生命观比较研究,2021SJA0979。
作者简介:白新芳(1974-),女,江苏宿迁人,副教授,从事英语教育;李根芹(1969-),男,江苏宿迁人,副教授,从事教育管理、汉语规范化研究。

设计理念，同时也与人们的价值观不符，因此导致产品收到冷遇。随后人们在进一步了解了“Tendre Poison”所宣扬的文化理念之后，重新采取音译的方式将香水翻译为“百爱神”，才重新获得消费者认可以及关注。由此可以看出“文化认同”在中西方对话交流中所产生的重要意义，其不仅是帮助人们对于某一事物的看法上达成共识，更是帮助人们完整理解语言信息的重要途径。

二、文化对比视角下的中西方价值观差异

（一）对待他物上的差异

从历史文化角度来看，中国由于土地资源丰沛，因此在不同历史时期都保持着鲜明的农耕文化特征，这一点使得中方传统文化在对待自然与外物的过程中，始终带有一种遵从、顺应以及和谐共处的观念，强调人应当尊重自然规律来谋求发展；而西方国家的文明起源则大多以渔猎、航海、贸易为主，如此便使得西方人的文化观念中天然带有一种对抗以及征服的色彩^[2]。

因此从价值观念角度来看待这一差异，最直观的体现便是中西方人民的思维方式不同。中国传统文化由于强调人与自然的和谐共处，因此其在看待事物的过程中往往会更加关注其中的内在特质，也就是从隐藏在表面之下的规律以及内涵入手，去思考“事物对人造成的影响”，故而在进行语言表达时会倾向于从主动语态来进行事物描述；西方文化观点中，则普遍认为事物产生的一切变化均来自于人的行为，因此在语言描述中往往会从客观层面入手，并习惯于使用被动语态来做出形容表达。例如较为典型的词汇“fat cat”，在正常对话中很多人会将其理解为“肥猫”，然而在西方俚语中“fat cat”却代表“有权有势的有钱人”，但大多是指滥用职权的行为。其中的“fat”在作为及物动词与不及物动词时都具有“养肥”、“长胖”的意思，而“cat”则是西方权贵阶层才会饲养的一种宠物。因此从语言描述方式上可以将其理解为“在精心饲养下长肥的猫”，也就是在隐喻一些依仗到权贵青睐而大量谋取不但利益的行为。

（二）对待时间上的差异

“时间取向”是受到不同特定文化影响而产生的一种价值观念，在东方文化历史中由于始终以农耕文明为主，因此人们在长期以来对待“时间”的看法普遍采用圆式时间观念，也就是所谓的日出而作、日落而息、周而复始、生生不息。因此无论是佛教的“轮回转世”还是传统儒家文化思想，都能够鲜

明表现出这一色彩；但西方国家的价值观念中，则通常以“线性思维”来看待时间价值，也就是“过去的时光不可追溯，但未来的生活同样美好”。故而西方人对待时间的态度是珍惜当下，并且放眼未来。

因此两种截然不同的时间取向，反映到价值观念上便形成了鲜明对比。中国人对于时间较为宽容，常常会用一种“大概”的表述方式来描述时间，但是在生活中却擅长从过去的岁月中吸取经验与教训，并极为重视保留传统；而西方国家却对于时间极为重视，其强调时间即为金钱，每一秒逝去的时光都代表无可挽回的财富。因此在生活中极为强调效率，并且对未来有着明确规划。但却同样也会在在某些方面表现出刻板机械的特征，无法体现出灵活变通的特点。为此在语言交流过程中，常常能够发现西方人的表达更为精准、明了、简洁，而中方则会表现的更为从容且留有余地^[3]。

（三）对待信仰上的差异

“宗教信仰”是构成国家文化体系的重要组成部分，并且不同国家人民对于信仰的态度不同，也往往会导致其语言文化和交流表达中出现一些差异。例如西方国家对于《圣经》等宗教信仰的理解，往往更类似于一种对于历史或人物故事的描述，这一特点使其并非是超脱于“人性”的角度去看待信仰问题，而是更多的将其作为生活中的一种启示或预言象征。而在中国传统文化中，则更多是将“信仰”作为一种美好的愿景来期待或是崇拜，因此在日常生活中并不会用直白的语言去形容或描述“神明”，否则便会被视为一种不尊重的表现。

因此反映到价值观层面，可以发现西方国家对于“宗教”的态度较为理性客观，但是其在生活中大多将信仰作为一种必须要遵守的规矩来看待，例如大部分基督教徒都会保持做礼拜、祷告以及忏悔的习惯，同时在生活中也会将“遵守教条”视为一种正确、高尚的生活习惯；而中国传统文化中却在敬畏“信仰”的同时，也将信仰与日常生活明确的割裂开来，其将“信仰”作为一种超脱于普通人层面以上的存在，以此不会去考虑“超越”或“融入”的问题，而是以一种敬畏且不可冒犯的态度去看待信仰。因此中西方文化中对于宗教问题的差异看法，常常会导致人们在对话交流过程中产生“文化误解”，并由此引发一些争议性话题。

（四）对待集体上的差异

中国的社会结构是以家庭为单位，并且无论是历史上的宗族集团还是近代以来的社会制度，都较

为重视利益的集体分配，因此可以认为中国人的价值观念中与生俱来便带有集体意识，并且通常会将个人利益与集体利益绑定在一起；而在西方文化中，由于其社会生产方式的原因，决定了每个人都必须明确自我的位置，因此西方文化更注重强调人的尊严、自我以及独立意识^[4]。

这一差异体现在对话交流中，便会发现中国人天然具有与人亲近的特点，例如在亲朋日常对话中常常会出现“吃了没？”“干嘛去？”“多穿点！”等关切式的问候。然而同样的话语出现在中西方交流对话中，则会被极为强调自我意识的西方人认为是“窥探隐私”的不尊重做法，因此能够发现在西方国家的日常问候中，更多是以“How are you？”等较为笼统的方式进行表达。

三、在跨文化交流中消除价值观差异的有效方式

（一）避免消极信息传递

在中西方跨文化交流过程中，所谓的“价值观差异”并非是一种具有批判意义的对错话题，而是要求人们尝试去理解不同文化观感下对于事物的差异看法，从而能够在包容接纳的前提来进行准确表达。因此人们在进行对话交流过程中，需要全面掌握事物在不同文化背景下所携带的消极信息，并根据当前对话语境来巧妙的进行过度处理，从而使得语言能够在忠实还原对话者本身观点的同时，也避免产生各类争议误解^[5]。

例如，在中国传统文化中形容某样物品的性价比高，通常会使用“物美价廉”来进行描述，转换成英语便难免会有人直接使用“cheap”来表达。但“cheap”在西方国家文化中代表着“因品质差而廉价”的意思，因此如果单纯使用“cheap”来描述物品“廉”的特点，便会导致对话的另一方产生负面观感。故而在进行类似表达的过程中，应该使用“inexpensive”才能够准确还原对话信息。

（二）尝试代入语言思维

“语言思维”是指不同语种在进行对话交流时的表达习惯、认知看法以及思维观点等等。在中西方跨文化交流过程中由于价值观差异的存在，导致很多词汇在特定组合方式下都会传递出与表面截然相反的信息，因此要求对话者在进行交流的过程中需要主动代入彼此文化视角，尝试立足不同的语言思维去解读话语中的具体涵义。

例如，在“lucky dog”中，在中国传统文化中使用“狗”来形容人通常都是具有一定的负面信息，

但在西方国家却并非如此，而往往仅是从客观角度来形容一个人非常幸运。因此只有在对话中主动代入对方视角，才能够避免类似的情况发生^[6]。

（三）主动了解文化历史

任何价值观念的形成，往往都是来源于社会文化历史的积淀。因此在对话中想要消除价值观差异，最好的方法便是积极了解不同语种的文化背景，并基于源头回溯的角度，去思考话语中真正想要表达的信息。以西方国家一句经典名言“No cross, no crown”为例，西方国家在很长一段历史时期都保持着“君权神授”制度，国王获得权力之前，往往需要先向教皇承认神的存在，并主动守卫其荣耀。故而这句话的真正语义并非是“不背负十字架，就不会有王冠”，而是想要表达“承担起相应的责任，才能够获得权力”。因此在跨文化交流过程中，只有深刻了解语言的文化历史，才能够确保正确理解其中的涵义^[7]。

四、结语

综上所述，本文对跨文化交际中中西方价值观的差异展开了对比分析，由于不同语言的发展背景不同，因此其承载的文化与内涵也会表现出多样性特征。人们在对话交流的过程中需要正确把握其中区别，并理性看待价值观念上的差异，如此才能够真正理解对话的表达信息，进而感受到丰富的语言魅力。

参考文献：

- [1]孔凡利.中西方不同餐桌礼仪折射下的价值观差异[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(11):186-188.
- [2]梁强.基于中西价值观的跨文化交际商务人才培养研究[J].河北工程大学学报(社会科学版),2018,35(1):120-122.
- [3]王睿琳.跨文化交际视角下中国和西班牙饮食文化不同的分析[J].产业与科技论坛,2021,20(21):64-65.
- [4]席敬,王靖锋.西方电影译名差异探析:以大陆及港台为例[J].湖北师范大学学报(哲学社会科学版),2020,40(4):42-46.
- [5]刘芝钰.文化维度视域下跨文化冲突的原因及应对策略——兼论文学经典阅读的价值[J].传媒论坛,2020,3(1):147-149.
- [6]李泓桥.以POA为导向的跨文化交际能力教学模式探索[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2022,20(4):83-85,90.
- [7]李美莹,吴光辉.人与世界相遇的方式:语言哲学观照下的跨文化交际[J].南通大学学报(社会科学版),2022,38(3):79-86.